

<<大学英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<大学英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560714769

10位ISBN编号：7560714765

出版时间：2008

出版时间：山东大学出版社

作者：王治奎 主编

页数：488

字数：405000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<大学英汉翻译教程>>

前言

作为《大学英汉翻译教程》(山东大学出版社,初版1995年,修订版1999年)的姊妹篇,《大学汉英翻译教程》(山东大学出版社,初版1997年)同样得到了方家和广大读者的广泛认可,并为不少院校所采用,对此我们表示衷心感谢。

翻译教科书应以培养翻译基本功为重点,强调双语修养和双文化修养,介绍翻译的基本理论、知识和技巧,鼓励学生动脑和动手,帮助他们提高笔译和口译的实践能力,增强综合素质,以适应新世纪的要求。

此次修订再版本《教程》正是出于这些考虑。

关于本《教程》的使用方法,我们建议如下:课堂教学以上、中篇为主,以下篇为辅;讲授与讨论结合;练习与讲评结合;课内与课外结合。

根据教学实践的检验结果,本教程编著者借第四版印刷之际对某些内容作了更新,对某些文字表述作了修改,同时进行了勘误,以便跟上时代步伐,满足广大读者的要求。

<<大学英汉翻译教程>>

内容概要

本书主要有以下特点： 1、密切联系时代需求手社会实际需要，便于学以致用； 2、取材广泛，突出实用，强调基础语言知识、基础翻译知识和基础理论，便于读者开卷有益； 3、结合教法进行内容编排，附有授课说明，便于教学改革； 4、练习分 、 、 三类，加强课内外有机结合，便于培养技能意识，提高翻译能力； 5、认真考虑基础与提高的关系，力图将本科生课程与研究生课程衔接起来，便于本科学毕来后从事翻译工作工继续深造。

书后附有《大学英汉翻译教程》三种练习的参考译文及部分翻译提示。

<<大学英汉翻译教程>>

书籍目录

第三版前言再版前言前言上篇 第一章 翻译的性质、标准及要求 第一节 翻译的性质 第二节 翻译的标准 第三节 翻译的要求 第二章 翻译的过程 第一节 正确理解 第二节 如何实现正确理解 第三节 充分表达 第三章 英汉语言对比分析 第一节 词与词序 第二节 句子 第三节 篇章 第四章 英汉文化对比分析 第一节 语言、文化与翻译 第二节 文化特性的汉译处理 第三节 洋化与归化中篇 第五章 辩证施治 第一节 主与从 第二节 分与合 第三节 表与里 第四节 顺与逆 第五节 静与动及其他 第六章 重在交际 第一节 转换 第二节 变通：增减词语 第三节 变通：改变句式 第四节 夜释 第七章 慎于修辞 第八章 力戒“翻译体”下篇 第九章 会话英语的翻译 第十章 新闻报道的翻译 第一节 新闻村题的翻译 第二节 新闻报道的翻译 第三节 新闻报道中某些常用词的翻译 第十一章 论说文的翻译 第一节 报刊政论文的翻译 第二节 演说词的翻译 第三节 其他论说文和翻译 第十二章 日常应用文的翻译 第一节 社会信件的翻译 第二节 事务应用文的翻译 第十三章 商贸函电的翻译..... 第十四章 广告英语的翻译 第十五章 旅游英语的翻译 第十六章 法律文书的翻译 第十七章 科技英语的翻译 第十八章 文学翻译综合练习补充练习 参考译文主要参考书目

章节摘录

练习(见参考译文11--3) 请将下列各句译成汉语：

1 . Owing to the falling off of orders , the firm is having to sack a number of its employees .

2 . My father and I have never seen eye to eye where business is concerned .

3 . Now we ' ve been here SO long we ' ll see the summer out before we go back to town .

4 . The Old Year was seen out in the traditional fashion。 by the singing of “ Auld Lang Syne ” .

5 . He always insisted that we know our jobs in the most minute detail , which is really a necessary basic characteristic of good divers .

6 . He always looked into my eyes , and he never smiled . I was saturated with cold sweat .

7 . In South Korea , it is common to see jobless people in suits and ties wandering around public parks and railway stations .

8 . A burgeoning economy with relatively low unemployment rates——at least in the 1960 ' S and early 1970 ' s--attenuated what could have been a continuing and bitter racial struggle for scarce jobs .

9 . Piled on a table were departmental funding requests that amounted to more than half again as much as money would be available .

10 . It is gratifying to discover the great interest which foreign leaders displayed in having the governor of an American state in their country .

11 . My investments in that company can no longer be reckoned on as a source of income .

12 . He allowed his abilities to run to seed .

13 . In order to overcome transport difficulties , it is suggested that firms should stagger working hours .

14. I've no objection to your having an hour off to go shopping if you can get anyone to stand in for you .

15 . There were a number of eminent personalities at the dinner , but the one who stole the limelight was ninety-year—old Mr . S . the only surviving founder-member of the society .

<<大学英汉翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>